**Biblijski frazemi v zgodovinskem slovaropisju: sinhroni in diahroni vidik**predstavitev doktorske disertacije v okviru predmeta*Samostojno raziskovalno delo III*

Študentka: Eva Trivunović
Mentorica: doc. dr. Andreja Legan Ravnikar
Podiplomska šola ZRC SAZU
Študijski program: Primerjalni študij idej in kultur (3. stopnja)
Modul: Leksikologija, leksikografija, slovničarstvo

Biblijska besedila so eden glavnih besedilnih virov za nastanek frazemov v celotnem evropskem prostoru. Kljub svoji razširjenosti so biblijski frazemi v slovenski strokovni literaturi obravnavani le redko, z diahronega vidika pa sploh ne, čeprav so se v slovenski knjižni jezik začeli vključevati že v 16. stoletju s prvimi prevodi Biblije. Vendar je raziskovanje teh frazemov prav v prvih obdobjih slovenskega knjižnega jezika oteženo, saj prevladujejo verska besedila, kjer je bistveno težje z gotovostjo dokazati frazeološkost določene biblijske zveze. Iz tega izhaja hipoteza, da v starejših besedilih današnji biblijski frazemi pogosto še niso osamosvojeni od izhodiščnega biblijskega odlomka in zato v zgodovinskem slovarju ne morejo biti obravnavani kot pravi frazemi. Osrednji cilj doktorske disertacije je postaviti teoretično in metodološko utemeljena merila, ki bodo znotraj pretežno biblijskih in verskih besedil omogočala jasno ločevanje med pravimi frazemi in podobnimi jezikovnimi sredstvi v gradivu za slovenski knjižni jezik 16. stoletja, ter na njihovi podlagi oblikovati smernice za prikaz v nastajajočem *Slovarju slovenskega knjižnega jezika 16. stoletja* (SSKJ16).

Ker večino gradiva za slovar predstavljajo biblijska in verska besedila, je ločevanje med podobnimi jezikovnimi enotami bistvenega pomena za poenoteno obravnavo v okviru frazeoloških gnezd v slovarju. Po eni strani gre za ločevanje med različnimi tipi biblijskih stalnih zvez (stalni citat : frazem), po drugi pa je treba definirati odnos med izhodiščnim biblijskim odlomkom in frazemom. V povezavi s tem je ključno poenotenje do sedaj rabljene terminologije, saj se v gradivu 16. stoletja kaže potreba po ločevanju dveh z Biblijo povezanih tipov frazemov glede na to, ali so bile večbesedne enote že v izvirnih svetopisemskih besedilih frazeološke ali ne. Biblijski frazemi so bili v slovenski knjižni jezik iz jezikov svetopisemskih predlog prevzeti kot že izoblikovane frazeološke enote, izbiblijski frazemi pa so svojo stalnost in/ali preneseni pomen dobili šele v procesu frazeologizacije v slovenskem jeziku.

Smernice za obravnavo v SSKJ16 so bile oblikovane na podlagi teoretičnih frazeoloških izhodišč ter pregleda te problematike v različnih slovenskih in tujih slovarjih, predvsem zgodovinskih. Posebna pozornost je bila namenjena obravnavi variant, saj se je to izkazalo kot posebej problematično mesto v SSKJ16. Nadalje me je zanimal tudi uporabniški vidik; ali je v uvodu pojasnjeno: razlikovanje med različnimi tipi stalnih besednih zvez in s tem povezani različni razdelki, pri katerih sestavinah so obravnavane stalne besedne zveze, kako so obravnavane variante, kaj pomenijo različni tipi pisav, znaki ipd. ter kako enostaven je slovar za uporabnika. Ker se doktorska disertacija ukvarja s področjem biblijskih frazemov, je bilo pregledano tudi, ali slovarji pri teh frazemih opozarjajo na njihov biblijski izvor.

Za dosego glavnega cilja je bil potreben razmislek o specifikah raziskovanja frazeologije v časovno oddaljenih obdobjih zgodovine slovenskega knjižnega jezika, saj je ta jezik bistveno drugačen od sodobnega knjižnega jezika. Eden od dodatnih ciljev je bil razviti metodologijo za raziskovanje frazeologije v oddaljenih časovnih obdobjih (konkretno za 16. stoletje) ter metodologijo za diahrono raziskovanje razvoja frazemov skozi zgodovinsko slovenskega knjižnega jezika na podlagi obstoječih gradivskih in slovarskih virov. V ta namen je bil izbran reprezentativen vzorec tipološko različnih biblijskih in izbiblijiskih frazemov, ki sem jim poskušala slediti skozi različna obdobja od 16. stoletja do vključno sodobnega časa. Zanimalo me je, kako se lahko sledi njihovemu razvoju, kakšne so prednosti, slabosti in omejitve takega raziskovanja. Na podlagi diahronih analiz posameznih frazemov se je skušalo določiti skupne razvojne lastnosti biblijskih in izbiblijskih frazemov, npr. krajšanje in nastanek novih krajših frazemov, pomenske spremembe, diahrone frazeološke variante, izgubljanje verske konotacije, približevanje sodobni stvarnosti in jeziku.